

日本の子どもたちにも歌ってもらいたいドイツの子どもの歌
—日本で認知度の低い作品に訳詞を施し、紹介する試み—

水嶋 育*

A new introduction of German songs for children
—An attempt to translate and present works that are unknown
in Japan—

Ikumu Mizushima

要約 : ドイツの子どもの歌の中から、日本ではまだ認知度の低い 10 曲を選び、訳詞を付けて紹介する。

キーワード : ドイツの童謡、歌詞翻訳

(Abstract)

10 German children's songs that are relatively unknown in Japan have been selected. The songs have been introduced and translated into Japanese.

Key words : German children's song, Lyrics translation

「ちょうちょう」をはじめ、「かえるの合唱」、「かっこう」、「こぎつね」、「山の音楽家」など、既に日本において、よく知られているドイツ由来の子どもの歌は少なくない。しかし、実際にドイツの子どもたちに現在歌われている曲には、これらの他にも魅力的な作品が多数存在する。そこで、日本ではまだあまり有名でない作品の中から、現代の日本の子どもたちにとっても、理解しやすく、かつ親しみやすいであろう 10 曲を収集した。筆者がそれらに日本語の歌詞をつけてここに紹介する。

歌詞をつける際、以下の 4 点に注意を払った。

- 1) 可能な限り、原文に忠実な翻訳を試みること
- 2) 1)が不可能な場合も、原曲が意図しているテーマから逸脱しないこと
- 3) 日本語のアクセントに沿い、声楽的にも歌いやすいものであること
- 4) 音楽的意図を崩さないため、原曲のフレーズを維持すること

3)と 4)を実現するために、しばしば原曲の音価に分割や結合を施したが、音楽的に有意義であると判断したためである。ただし、ここに示す楽譜は原曲であるドイツ語用のものである。日本語の歌詞において一音価に複数音節が割り当てられている場合は、音節を均等に配分することとし、複数音価を一音節で維持する場合は、一般的な表記に従い「—」で示している。

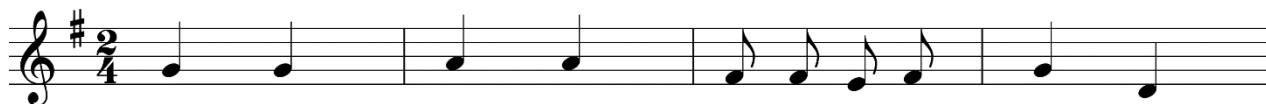
民謡由来の曲など、作詞・作曲家が不明なこどもの歌にありがちなことであるが、原曲の旋律や歌詞に複数のヴァージョンが存在することも多い。それは出版され、市場に出回っている楽譜においても同様である。こと子どもの歌に関して、筆者は日頃から教員志望の学生たちに対して「自分が習って覚えたとおりに、教えれば良い。」と伝えているが、今回紹介する楽譜は、使用した参考文献のうち多数を占めるものを元にして筆者が作成している。

今回紹介する 10 曲は以下のとおりである。(カッコ内は筆者による邦題)

- ① Grün sind alle meine Kleider (みどりいろのふくをきょう)
- ② Backe, backe Kuchen (ケーキを焼こう)
- ③ Kommt ein lustiger springer (愉快的な子どもは輪の中へ)
- ④ Hänsel und Gretel (ヘンゼルとグレーテル)
- ⑤ Meine Hände sind verschwunden (おててが消えた)
- ⑥ Alle meine Entchen (アヒルはおよぐ)
- ⑦ Heut ist ein Fest bei den Fröschen am See (カエルのおまつり)
- ⑧ Meine Blümchen haben Durst (お花は言った、「お水が欲しい」)
- ⑨ Der Kuckuck und der Esel (カッコウとロバ)
- ⑩ Jetzt steigt Hampelmann (おきるよ、ハンペルマン)

① Grün sind alle meine Kleider～みどりいろのふくをきよう

ドイツ民謡



Grün, grün, grün sind al - le mei - ne Klei - der,
 1. みど りい ろ の ふ く を き よ う
 2. あー かい ろ の ふ く を き よ う



grün, grün grün ist al - les, was ich hab.
 1. みど りの ふく の う え き や さん
 2. あー かい ふく の う ま の り さん



Da - rum lieb ich al - les, was grün ist,
 1. はっ ば を きれ いに か り ま しよ う
 2. おう ま に のっ て はし り ま しよ う



weil mein Schatz ein Jä - ger ist.
 1. チョキ、 チョキ、 チョキ、 チョキ、 かり ま しよ う
 2. パカ、 パカ、 パカ、 パカ、 はしり ま しよ う

(原詩)

1 Grün,grün,grün sind
 alle meine Kleider;
 grün, grün, grün ist alles was ich hab.
 Darum lieb ich alles was so grün ist,
 weil mein Schatz ein Jäger ist.

(意識)

1 わたしの服は全部緑色なの、わたしの持ち物も全部緑色。わたしの恋人は猟師だから、
 緑色のものは何だって大好き。

(日本語歌詞)

1 みどりいろのふくをきよう
 みどりのふくのうえきやさん
 はっぱをきれいにかりましょう
 チョキ、チョコキ、チョコキ、チョコキ、
 かりましょう

(原詩)

2 Rot, rot, rot sind alle meine Kleider
rot, rot, rot ist alles was ich hab.
Darum lieb ich alles was so rot ist,
weil mein Schatz ein Reiter ist.

(意識)

2 わたしの服は全部赤色なの、わたしの持ち物も全部赤色。わたしの恋人は馬乗りだから、赤色のものは何だって大好き。

(日本語歌詞)

2 あかいろのふくをきよう
あかいふくのうまのりさん
おうまにのってはしりましょう
パカ、パカ、パカ、パカ、走りましょう

(原詩)

3 Blau, blau, blau sind
alle meine Kleider,
blau, blau, blau ist alles was ich hab.
Darum lieb ich alles was so blau ist,
weil mein Schatz ein Matrose ist.

(意識)

3 わたしの服は全部青色なの、わたしの持ち物も全部青色。わたしの恋人は船乗りだから、青色のものは何だって大好き。

(日本語歌詞)

3 あおいろの
ふくをきよう
あおいふくのふなのりさん
おふねをじょうずにこぎましょう
スイ、スイ、スイ、スイ、こぎましょう

(原詩)

4 Schwarz, schwarz, schwarz sind
alle meine Kleider,
schwarz, schwarz, schwarz ist
alles was ich hab.
Darum lieb ich alles was so schwarz ist,
weil mein Schatz ein Schornsteinfeger ist.

(意識)

4 わたしの服は全部黒色なの、わたしの持ち物も全部黒色。わたしの恋人は煙突掃除屋さんだから、黒色のものは何だって大好き。

(日本語歌詞)

4 くろいろの
ふくをきよう
えんとつそうじの
おにいさん
やねのうえからおそうじしましょう
しゅ、しゅ、しゅ、しゅ、できあがり

(原詩)

5 Weiß, weiß, weiß sind alle meine Kleider,
weiß, weiß, weiß ist alles was ich hab.
Darum lieb ich alles was so weiß ist,
weil mein Schatz ein Müller ist.

(日本語歌詞)

5 しろいろのふくをきよう
しろいふくのパンやさん
こむぎをしっかりとねましょう
ぎゅ、ぎゅ、ぎゅ、ぎゅ、こねましょう

(原詩)

Backe,backe, Kuchen
 Der Bäcker hat gerufen.
 Wer will guten Kuchen backen,
 der muss haben sieben Sachen,
 Eier und Schmalz,
 Zucker und Salz,
 Milch und Mehl,
 Safran macht den Kuchen gehl!
 Schieb, schieb in'n Ofen 'nein.

(日本語歌詞)

やきましょ、ケーキ、
 ほら、こんがりケーキ
 おいしくやくには
 ななつのざいりょう
 バターとたまご
 さとうとしお
 ミルクとこむぎこ
 サフランまぜて
 オープンにいれよう

(意識)

焼き菓子を焼くぞとパン屋が言った。美味しい焼き菓子を焼くには七つの材料が必要だ、卵とラード、砂糖と塩、牛乳と小麦粉、サフランは生地をきれいな黄色にするぞ！入れよう、入れよう、オープンに。

③ Kommt ein lustiger springer～ゆかいな子どもは輪の中へ

ドイツ民謡



Muss wan - dern, muss wan - dern von ei - nem Ort zum an - dern.
 ある こう よ、ある こう よ、おと な り の む ら - へ、



Kommt ein lus - ti - ger Sprin - ger he - rein, schüt - telt mit dem Kopf,
 ゆか いな こど も は 輪の な か へ rüt - telt mit dem Rock,
 stampft mit dem Fuß,
 あ た ま ふ れ
 スカー ト ゆ せ
 あ し な ら せ



Kommt wir wol - len tan - zen gehn, tan - zen gehn, die an - dern müs - sen stil - le stehn.
 さ あ、 いっ しよに ダン スし よう、 ダン スし よう、まわ り の こど もは じっ とし よう

(原詩)

Muss wandern, muss wandern
 von einem Ort zum andern
 Kommt ein lustiger Springer herein
 Schüttelt mit dem Kopf
 Rüttelt mit dem Rock
 Stampft mit dem Fuß
 Kommt, wir wollen tanzen gehn
 tanzen gehn
 die andern müssen stille stehen

(日本語歌詞)

あるこうよ、あるこうよ、
 おとなりのむらへ
 ゆかいなこどもは、わのなかへ
 あたまふれ
 スカートゆらせ
 あしならせ
 さあ、いっしょにダンスしよう、
 ダンスしよう
 まわりのこどもはじっとしよう

(意識) 歩こう、歩こう、ひとつの土地から他の土地へ。陽気な若者よ、寄って来い。頭を振れ、スカートを揺らせ、足踏みをしろ。さあ、踊りに行こう。他の者たちはじっとしていよう。

④ Hänsel und Gretel～ヘンゼルとグレーテル

ドイツ民謡

1. 2.

Hän - sel und Gre - tel ver - irr - ten sich im Wald.
 Es war so fins - ter und auch so bit - ter kalt. Sie
 1. ヘンゼルとグレーテルがともりなのてか
 2. まじよがまどかちらにのよぞびいてるたおハ

ka - men an ein Häus - chen von Pfef - fer - ku - chen fein.
 1. かしのおうちがみえてきた
 2. ラペコのまじよはヘンゼルを

wcr mag der Herr wohl von die - sem Häus - chen sein?
 1. だれがすんできいるのかなた
 2. やいてたべようとおもってた

(原詩)

1 Hänsel und Gretel
verirrten sich im Wald.
Es war so finster und auch so bitter kalt.
Sie kamen an ein Häuschen
von Pfefferkuchen fein.
Wer mag der Herr wohl von diesem
Häuschen sein?

(意識)

1 ヘンゼルとグレーテルが森の中で道に迷いました。とても暗くて、しかも酷い寒さでした。彼らは素敵なレープクーヘンのおうちのところへやってきました。

(日本語歌詞)

1 ヘンゼルとグレーテルが
もりのなか
みちにまよって、こまっていた
おかしのおうちが
みえてきた
だれがすんで
いるのかな

(原詩)

2 Hu, hu, da schaut eine alte Hexe raus!
Lockte die Kinder ins Pfefferkuchenhaus.
Sie stellte sich gar freundlich,
o Hänsel, welche Not!
Ihn wollt' sie braten im Ofen braun wie
Brot

(意識)

2 おやおや、家から年老いた魔女が顔をのぞかせている。子どもたちをレープクーヘンのおうちへ呼び入れました。魔女は親切そうな振りをしていました。ああ、ヘンゼル、なんという危機でしょう！魔女は彼をかまどでパンのように焼いてしまおうと考えていました。

(日本語歌詞)

2 まじょがまどからのぞいてる
こどもをおうちに
よびいれた
ハラペコのまじょは
ヘンゼルをやいてたべようと
おもってた

(原詩)

3 Doch als die Hexe
zum Ofen schaut hinein,
ward sie gestoßen von unserm Gretelein.
Die Hexe musste braten, die Kinder
geh'n nach Haus.
Nun ist das Märchen von Hans und
Gretel aus.

(意識)

3 ところが魔女が かまどをのぞき込もうとしたとき、グレーテルに後ろから押し込まれたのです。魔女は焼け死に、子どもたちは家へ帰りました。これでハンス（ヘンゼル）とグレ

(日本語歌詞)

3 まじょがかまどを
のぞきこむ
グレーテルはまじょをおしこんだ
あっちこっちっ
まじょはやけしんだ
これではなしは
おしまいです

ーテルの物語はおしまいです。

⑤ Meine Hände sind verschwunden～おててが消えた

ドイツ民謡



Mei- ne Hän- de sind ver- schwun- den, ich ha- be kei- ne Hän- de mehr!
1. お て は が き え ちゃっ た、 あら ど こ だろ お て て
2. お は て な
3. お め め
4. お み み
5. お ゆ び
6. お く ち



Ei, da sind die Hän- de wie- der! Tra la la la la la la
1-6. で て き た お て て だ ラ ラ ラ ラ ラン ラン ラン
(こ こ だ よ) (ほ ら ほ ら)

(原詩)

1 Meine Hände sind verschwunden,
ich habe keine Hände mehr.
Ei, da sind die Hände wieder.
Tra la la la la la la.

(意識)

わたしの手が消えちゃいました。私には手がありません。おや、ここに手がありましたよ！
トラ、ラ、ラ、ラ、ラ、ラ、ラ

(日本語歌詞)

1 おててがきえちゃった、
あら、どこだろ、おてて
でてきた (ここだよ) おててだ
ララララ ラン ラン ラン

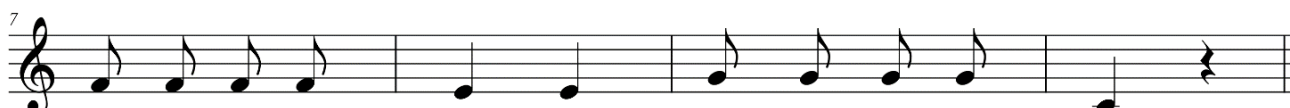
2~6 番の原詩および訳は省略する。Hände (おてて) に相当する語句が、2 番では Nase (お鼻)、3 番では Augen (おめめ)、4 番では Ohren (お耳)、5 番では Finger (お指)、6 番では Mund(お口)に置き換えられて歌われる以外は、すべて 1 番の歌詞の繰り返しである。4 小節目の Ei,da sind die の部分には、「出てきた」の他、「ここだよ」、「ほらほら」などの選択肢も残している。

⑥ Alle meine Entchen～アヒルはおよぐ

ドイツ民謡



Al - le mei - ne Ent - chen schwim - men auf dem See, Schwim - men auf dem See,
 1. ア ヒ ル は およ ぐ い け の な か い け の な か
 2. ク ウ ク ウ こば と や ね の う え や ね の う え



Köpf - chen in das Was - ser, Schwänz - chen in die Höh.
 1. あ た ま は おみ ずこ しっ ぼ は そ ら
 2. い ち わ が とん だら みん な と ん だ

(原詩)

1 Alle meine Entchen
 schwimmen auf dem See,
 schwimmen auf dem See
 Köpfchen in das Wasser,
 Schwänzchen in die Höh.

(日本語歌詞)

1 あひるは泳ぐ、
 池の中、
 池の中
 頭はお水に、
 尻尾は空

(意識)

アヒルたちが湖で泳いでいる、頭を水に突っ込んだら、尻尾は空を向いている。

(原詩)

2 Alle meine Täubchen
 gurren auf dem Dach,
 gurren auf dem Dach.
 fliegt eins in die Lüfte,
 fliegen alle nach.

(日本語歌詞)

2 クウクウ 小鳩、
 屋根の上、
 屋根の上、
 一羽が飛んだら
 みんな飛んだ

(意識)

2 小鳩たちが屋根の上でクウクウ鳴いている。一羽が空へ飛んだら、みんな続いて飛んで行った。

(原詩)

3 Alle meine Hühner
 scharren in dem Stroh,
 scharren in dem Stroh.

(日本語歌詞)

3 にわとり ついばむ
 わらの中
 わらの中

finden sie ein Körnchen,
sind sie alle froh.

(意訳)

にわとりたちがわらの中を、掻きあさっている。餌の小粒を見つけて、みんな満足している。

エサを見つけた
うれしいな

(原詩)

4 Alle meine Gänschen
watscheln durch den Grund,
watscheln durch den Grund.
gründeln in dem Tümpel,
werden kugelrund.

(意訳)

がちょうたちが土の上をよたよた歩いている。今度は、池の水底をあさっているから、まるまると太るだろうな。

(日本語歌詞)

4 がちょうは よたよた
そこらじゅう
そこらじゅう
池でご馳走
おでぶさん (太っちゃう)

⑦ Heut ist ein Fest bei den Fröschen am See～カエルのおまつり

ドイツ民謡

Heut ist ein Fest bei den Frö - schen am See.
カエルのおまつりだ いけのなか

Ball und Kon - zert und ein gro - ßes Di - ner!
ダンスに おん が く ごち そ う だ!

Quak, quak, quak, quak, quak, quak, quak, quak.
クワッ、クワッ、クワッ、クワッ、クワッ、クワッ、クワッ、クワッ

(原詩)

Heut ist ein Fest bei den Fröschen am See,
Ball und Konzert und ein großes Diner!
Quak, quak, quak, quak,
quak, quak, quak, quak.

(意識)

今日は池でカエルたちのお祭りがあるぞ、舞踏会にコンサート、そして豪華なご馳走だ！
クワ、クワ、クワ、クワ、クワ、クワ、クワ、クワ。

(日本語歌詞)

かえるのまつりだ、池の中
ダンスに音楽、ごちそうさ
クワッ、クワッ、クワッ、クワ、
クワッ、クワッ、クワッ、クワ

⑧ Meine Blümchen haben Durst～お花は言った、「お水が欲しい」

G.C.ディーフェンバッハ作詞 K.A.ケルン作曲



Mei - ne	Blüm - chen	ha - ben	Durst,	hab's	gar	wohl	ge -	se -	hen.				
1. お	は	な	は	い	っ	た	「お	み	ず	が	ほ	し	い
2. お	い	し	い	み	ず	を	く	ん	で	き	ま	し	よ
													う



Hur - tig,	hur - tig	will	ich	drum	hin	zum	Brun -	nen	ge -	hen.			
1. い	そ	げ	よ	い	そ	げ	い	ど	へ	は	し	れ	
2. バ	ラ	さ	ん	スミ	レ	さ	ん	ち	よ	っ	と	だ	け
													ま
													っ
													て
													!

(原詩)

1 Meine Blümchen haben Durst,
hab's gar wohl gesehen.
Hurtig, hurtig will ich drum
hin zum Brunnen gehen.

(意識)

わたしのお花ののどが渴いているようだわ。急いで井戸へ行かなくっちゃ！

(日本語歌詞)

1 お花は言った
「お水がほしい」
急げよ、急げ、
井戸へ走れ！

(原詩)

2 Frisches Wasser hol ich euch,
wartet nur ein Weilchen.
Wartet nur, ihr Röslein rot
und ihr blauen Veilchen.

(日本語歌詞)

2 美味しい水を
汲んで来ましょう
バラさん、スミレさん、
ちょっとだけ待って！

(意識)

みんなのために新鮮なお水を汲んできましょう。赤いバラさん、青いスマイレさん、少しの間待っていてね。

(原詩)

3. Seht, hier habt ihr Wasser schon,
trinkt nur mit Behagen!
Blüht und duftet nur recht lang,
wollt ihr Dank mir sagen.

(日本語歌詞)

3 ほらお水だよ。
たっぷり飲んで
にこにこ咲こう
いいにおいだね

(意識)

ほら、お水ですよ、味わって飲んでね！きれいに咲いて、香って、わたしにありがとうを言
ってね。

⑨ Der Kuckuck und der Esel～カッコウとロバ

H.H.v.ファラースレーベン作詞、C.F.ツェルター作曲



Der Ku - ckuck und der E - sel, die hat - ten ei - nen Streit, wer____
1. カッ コ ウ と ロ バ が、 あら そ い を し た だー
2. カッ コ ウ は う た う わた し が い ち ばん いや、



wohl am bes - ten sän - ge, wer____ wohl am bes - ten sän - ge zur
1. れ の お う た が い ち ば ん じょう ず か ご
2. ほ く の ほ う が じょう ず に う た う よ ロ



schö - nen Mai - en - zeit,____ zur schö - nen Mai - en - zeit.
1. が つ の は れ た ひ、 は れ - た - ひ
2. パ も う た い だ す、 う た - い だ す

(原詩)

1 Der Kuckuck und der Esel
die hatten einen Streit,
wer wohl am besten sänge,
wer wohl am besten sänge,
zur schönen Maienzeit,
zur schönen Maienzeit.

(日本語歌詞)

1 かつこうとろばが
あらそいをした。
だ～れのおうたが
いちばんじょうずか
ごがつの晴れた日、
晴れた日。

(意識)

カッコウとロバが、美しい五月の日に言い争いをしました。誰が一番上手に歌えるかと。

(原詩)

2. Der Kuckuck sprach: „Das kann ich!“
und fing gleich an zu schrei'n.
Ich aber kann es besser,
ich aber kann es besser,
fiel gleich der Esel ein,
fiel gleich der Esel ein.

(日本語歌詞)

2 かつこうは歌う
わたしがいちばん
いえ、ぼくのほうが
じょうずに歌うよ
ろばも歌いだす、
歌いだす。

(意識)

カッコウは言いました。「そりゃ、わたしよ！」そしてすぐに鳴き始めました。「いや、わたしのほうがもっと上手にできるよ！」と今度はロバがそれに加わりました。

(原詩)

3. Das klang so schön und lieblich,
so schön von fern und nah.
Sie sangen alle beide,
sie sangen alle beide;
Kuckuck, Kuckuck, i-a, i-a!
Kuckuck, Kuckuck, i-a!

(日本語歌詞)

3 それはすてきな
ひびきになった
いっしょに歌おう
いっしょに歌おう
カッコー、カッコー、ヒホー、ヒホー、
カッコー、カッコー、ヒホー

(意識)

それは美しく愛らしい響きとなり、近くへ遠くへと響き渡りました。2匹一緒に仲良く歌いました。カッコ～、カッコ～、ヒホ～、ヒホ～、カッコ～、カッコ～、ヒホ～。

(原詩)

2 Jetzt zieht Hampelmann,
jetzt zieht Hampelmann,
jetzt zieht Hampelmann.
sich seine Strümpfe an.

※Wiederholung

(意識)

ハンペルマンが今靴下をはくよ。おお、ハンペルマン、わたしのハンペルマン！

(日本語歌詞)

2 はこうよ、ハンペルマン、
はこうよ、ハンペルマン
はこうよ、ハンペルマン、
靴下はこう！

※繰り返し

(原詩)

3 Jetzt zieht Hampelmann,
jetzt zieht Hampelmann,
jetzt zieht Hampelmann
sich seine Hose an.

※Wiederholung

(意識)

ハンペルマンが今ズボンをはくよ。おお、ハンペルマン、わたしのハンペルマン！

(日本語歌詞)

3 はこうよ、ハンペルマン、
はこうよ、ハンペルマン
はこうよ、ハンペルマン、
ズボンはこう！

※繰り返し

(原詩)

4 Jetzt zieht Hampelmann,
jetzt zieht Hampelmann,
jetzt zieht Hampelmann
sich seine Jacke an.

※Wiederholung

(意識)

ハンペルマンが今上着を着るよ。おお、ハンペルマン、わたしのハンペルマン！

(日本語歌詞)

4 着ようよ、ハンペルマン、
着ようよ、ハンペルマン、
着ようよ、ハンペルマン、
ジャケット着よう！

※繰り返し

(原詩)

5 Jetzt setzt Hampelmann,
jetzt setzt Hampelmann
jetzt setzt Hampelmann
sich seine Kappe auf.

※Wiederholung

(意識)

ハンペルマンが今帽子を被るよ。おお、ハンペルマン、わたしのハンペルマン！

(日本語歌詞)

5 被るよ、ハンペルマン、
被るよ、ハンペルマン
被るよ、ハンペルマン、
帽子被ろう！

※繰り返し

(原詩)

6 Jetzt geht Hampelmann,
jetzt geht Hampelmann,
jetzt geht Hampelmann
mit seiner Frau spazieren.

※Wiederholung

(意識)

ハンペルマンが今、彼の奥様と散歩に出かけるよ。おお、ハンペルマン、わたしのハンペルマン！

(日本語歌詞)

6 行こうよ、ハンペルマン、
行こうよ、ハンペルマン
いっしょにさんぽへ、
奥様と！

※繰り返し

(原詩)

7 Jetzt tanzt Hampelmann,
jetzt tanzt Hampelmann,
jetzt tanzt Hampelmann
mit seiner lieben Frau.

※Wiederholung

(意識)

ハンペルマンが今、愛する奥様と踊ります。おお、ハンペルマン、わたしのハンペルマン！

(日本語歌詞)

7 踊ろうよ、ハンペルマン、
踊ろうよ、ハンペルマン
踊ろうよ、愛しの
奥様と！

※繰り返し

今回は、日本語として出来るだけ日本人が馴染めるように歌詞を作成することを心掛けた。保育職を目指す学生を相手に、保育内容表現の授業内で筆者が試験的に教材として使用した1曲「カエルのおまつり」は、彼らに簡単に受け入れられ、授業後にも口ずさんでもらえるほど親しみやすいものになったことは喜ばしい。

これらの10曲が日本におけるドイツ由来の子どもの歌というジャンルにおいて、新しい息吹となることを願いつつ、今後も少しずつ教材に取り入れていきたい。

引用・参考文献

『日本語音声学入門改訂版』 斎藤純男 三省堂 2006年

Der große Ravensburger Liederschatz, Marlis Scharff-Kniemeyer ed., Ravensburger Verlag, 2006

Mein schönstes Liederbuch, Lore Hummel ed., Beltz & Gelberg, 2009

Meine ersten Kinderlieder, Susanne Szesny ed., Ravensburger Verlag, 2018

Meine Hände sind verschwunden - Singen, Tanzen und Bewegen || Kinderlieder, video clip, YouTube, 1:37, Kinderlieder zum Mitsingen und Bewegen, 2016年2月3日掲載。2020年5月5日アクセス。 <https://www.youtube.com/watch?v=Y5JMWLLZ24>

Lustiger Springer, video clip, YouTube, 0:49, Haus der Volkskunst, 2013年8月14日掲載。2020年5月5日アクセス。 https://www.youtube.com/watch?v=JGqH_8nVIRU&t=29s